

distinctive approaches to understanding reality

[Laudato Si'](#) 62,63 科学者も宗教者もbelievers。⇒ realityをunderstandするために一見異なる公理系をbelieveする者達。

...それぞれの公理系を参考までに挙げておくと...

- 1) キリスト教の公理系: 「神を愛し人を愛せ」(マタイ22:34~40)
- 2) 量子力学の公理系: [ここ](#)に掲載した。高次元空間の存在を公理系に含んでいる。

62. Why should this document, addressed to all people of good will, include a chapter dealing with the convictions of believers? I am well aware that in the areas of politics and philosophy there are those who firmly reject the idea of a Creator, or consider it irrelevant, and consequently dismiss as irrational the rich contribution which religions can make towards an integral ecology and the full development of humanity. Others view religions simply as a subculture to be tolerated. Nonetheless, science and religion, with their distinctive approaches to understanding reality, can enter into an intense dialogue fruitful for both.

63. Given the complexity of the ecological crisis and its multiple causes, we need to realize that the solutions will not emerge from just one way of interpreting and transforming reality. Respect must also be shown for the various cultural riches of different peoples, their art and poetry, their interior life and spirituality. If we are truly concerned to develop an ecology capable of remedying the damage we have done, no branch of the sciences and no form of wisdom can be left out, and that includes religion and the language particular to it. The Catholic Church is open to dialogue with philosophical thought; this has enabled her to produce various syntheses between faith and reason. The development of the Church's social teaching represents such a synthesis with regard to social issues; this teaching is called to be enriched by taking up new challenges.

62. この文書は、all people of good willの為に書かれたものです。それが何故、the convictions of believersを取り上げるために一章を割くのでしょうか。確かに政治や哲学の分野であれば、私も重々承知していますが、a Creatorという考え方そのものを全く受け付けない人達があります。その人達はその結果、an integral ecology and the full development of humanityに向けてreligionsが為しうる豊かな貢献を見落としてしまいます。そういう人達にとって、religionsは大目に見てやっても良いサブカルチャーの一つだといったところでしょう。しかしながらscienceはreligionと共に、それぞれ一見異なるアプローチでunderstanding realityを行います。従って双方にとって中身の濃い実りある対話に入ることが出来るはずです。

63. 私達が直面しているecological crisisは、様々な原因により複雑さを増しています。ですからその解決策は、一つの方向からrealityを解釈したり変形したりしても決して得られません。こう私達が気づくことが肝腎です。則ち様々なpeoplesが持つ多彩な文化の豊かさ、その芸術、詩情、生命の内面性、靈性に、敬意を払うことが肝要です。私達はecologyにダメージを与えてしまいました。それを治療するcapabilityを本気で社会展開しようとするならば、sciencesの如何なる部門も、wisdomの如何なる部門も、除外することはできません。勿論、宗教と宗教特有の言語も除外することはできません。The Catholic Churchは、哲学的思索との対話に開かれています。ですから対話を通じて、faithとreasonとの間で様々なジレンマを生み出してきているのです。社会問題に関するその様なジレンマの代表格が、the Church's social teaching(教会社会教義)の開発です。この教義は、新たな幾つもの試練に応える中で、より充実したものとなっていきます。